

INTERNATIONALES THEATERINSTITUT

Zentrum Deutschland

FORUM THEATERÜBERSETZUNG

Montag, 4. bis Freitag, 8. Oktober 2021 in Berlin

Anreise: Sonntag, 3. Oktober, Abreise: Samstag, 9. Oktober 2021

Die Übersetzung dramatischer Texte ins Deutsche und der Austausch über zeitgenössische Formen des Inszenierens stehen im Mittelpunkt des FORUM THEATERÜBERSETZUNG.

Die Teilnehmer:innen erhalten Gelegenheit, eine Theaterübersetzung aus eigener Produktion im Seminar vorzustellen und mit Kolleg:innen zu diskutieren. Ergänzt wird das Programm durch Vorstellungsbesuche an verschiedenen Berliner Theatern bzw. beim FIND Festival der Schaubühne. Im Seminar werden die gesehenen Aufführungen diskutiert und Gäste aus Theatern und Verlagen geben zusätzlich Einblick in ihre Praxis.

Das Forum bietet Raum zur gemeinsamen Textarbeit, zum Austausch und zur Vertiefung der Kontakte zu Theatern und Verlagen. Idealerweise finden die Übersetzungen ihren Weg auf deutschsprachige Bühnen. Damit knüpft das Forum an Fortbildungsseminare an, wie sie sich für Übersetzer:innen von Prosa längst etabliert haben.

Bewerben können sich Dramatik- und Literaturübersetzer:innen, die in ihre Muttersprache Deutsch übersetzen und mindestens eine Übersetzungen veröffentlicht haben.

Sie bewerben sich mit einer Dramatik-Übersetzung aus der eigenen Produktion oder Auszügen daraus. Wir bitten die Bewerber:innen außerdem um ein kurzes Motivationsschreiben und eine Kurzbiografie inkl. Werkverzeichnis. Die in der Werkstatt zu diskutierende Übersetzung muss ganz oder in Teilen (mind. 20 Seiten) unter Angabe des Entstehungsjahres beigefügt sein. Der Stand der Arbeit (Rohübersetzung, Endfassung und alles dazwischen) ist dabei zweitrangig. Ebenso sind der jeweilige Originaltext sowie eine kurze deutschsprachige Inhaltsangabe des Stückes beizufügen.

Das Forum steht acht bis zehn Teilnehmer:innen offen. Die Seminare werden geleitet von der Übersetzerin Barbara Christ und die Projektleitung liegt bei Andrea Zagorski (ITI). Für die ausgewählten Übersetzer:innen ist die Teilnahme kostenfrei. Ausgaben für Reise, Unterkunft sowie Theaterbesuche werden in Absprache übernommen.

Bewerbung und Nachfragen richten Sie bitte **per E-Mail bis zum 15. August 2021** an: a.zagorski@iti-germany.de. Das Auswahlverfahren ist bis Ende August abgeschlossen.

FORUM THEATERÜBERSETZUNG wird vom Internationalen Theaterinstitut Zentrum Deutschland veranstaltet und ist gefördert vom Deutschen Übersetzerfonds.